

Facultad de Traducción e Interpretación

TRABAJO FIN DE GRADO



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Análisis de los materiales de ELE dirigidos a
sinohablantes: características y rasgos contrastivos y
traductológicos

Presentado por:
D. Víctor Manuel Sayago López

Responsable de tutorización:
Prof. Dr. D. Luis Pablo Núñez

Curso académico 2019/2020

Índice de contenidos

1. Resumen.....	3
2. Introducción	3
3. Objetivos	4
4. Metodología	4
5. Estado de la cuestión	5
6. Análisis.....	6
6.1. Recopilación de los principales materiales de enseñanza de español como lengua extranjera para sinohablantes elaborados por editoriales españolas y chinas ...	6
6.2. Análisis contrastivo de los manuales <i>Español moderno 1</i> y <i>Sueña 1</i>	7
6.2.1. Cubiertas	8
6.2.2. Comparación general.....	9
6.2.3. Comparación de los índices de contenido	10
6.2.3.1. Fonética	10
6.2.3.2. Gramática	12
6.2.3.3. Vocabulario	17
6.2.3.4. Escritura (ortografía)	19
6.2.3.5. Cultura	20
6.2.3.6. Función comunicativa: funciones.....	21
6.2.4. Comparación específica	24
6.2.4.1. Fonética	24
6.2.4.2. Gramática	26
6.2.4.3. Vocabulario	27
6.2.4.4. Escritura (ortografía)	29
6.2.4.5. Cultura	29
6.2.4.6. Función comunicativa	31
6.2.5. Comparación de la unidad 1 de ambos manuales.....	32
7. Conclusión	35
8. Anexo I: Materiales para sinohablantes de editoriales españolas	37
9. Anexo II: Materiales para sinohablantes de editoriales chinas y taiwanesas.....	39
10. Referencias bibliográficas.....	40

1. Resumen

Con este trabajo se pretende, en primer lugar, ofrecer una visión general de los materiales de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) destinados a sinohablantes, elaborados y producidos tanto por editoriales chinas como españolas. Tras ello, en segundo lugar, se analizarán y compararán el manual *Español moderno 1*, de la editorial china FLTRP, y el manual *Sueña 1*, versión adaptada para sinohablantes por la editorial FLTRP de la publicada originalmente por la española Anaya. Por último, se concluirá con una visión general de cómo se encuentra el panorama de los materiales especializados para la enseñanza de ELE a sinohablantes, las carencias y virtudes de los manuales analizados, qué se podría mejorar y el uso de la traducción como recurso para la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera.

This paper aims, first of all, to provide an overview of the materials for teaching Spanish as a foreign language (ELE in Spanish) to non-Spanish speakers, developed and produced by both Chinese and Spanish publishing houses. Secondly, we will analyze and compare the manual *Español moderno 1*, from the Chinese publisher FLTRP, and the manual *Sueña 1*, a version adapted for Chinese speakers by FLTRP from the one originally published by the Spanish publisher *Anaya*. Finally, an overview of the panorama of specialized materials for the teaching of Spanish as a foreign language to Chinese speakers will be given, as well as the shortcomings and virtues of the manuals, what could be improved and the use of translation as a method in the teaching and learning of Spanish as a foreign language will be commented.

2. Introducción

En las últimas décadas, la enseñanza de español ha aumentado notablemente en numerosos países hasta pasar a ser una de las lenguas más enseñadas en muchos de ellos (Instituto Cervantes, 2018). China, un país emergente que compite día a día con ser líder mundial, «mira a Latinoamérica como un punto esencial en su ruta de crecimiento» (EFE, 2017). Obviando motivos económicos y políticos, en Latinoamérica la lengua mayoritaria es el español y es por ello que el gigante asiático ha aumentado la presencia de esta lengua en sus aulas desde hace unos años, en lo que profundizaremos más adelante. Por este motivo, ha nacido, así, un nicho específico nuevo: la enseñanza de español como lengua extranjera para sinohablantes, en el que editoriales tanto chinas como españolas han visto una oportunidad más de mercado. De este modo, profundizaremos en un campo que cuenta con apenas dos décadas de estudio.

Uno de los motivos de llevar a cabo esta recopilación y análisis es que siempre he mostrado interés por la enseñanza de español a extranjeros. A esto se le suma que una de mis lenguas de trabajo es el chino mandarín, lo que da como resultado una combinación perfecta para el momento en que nos encontramos actualmente. El español lleva varias décadas siendo una de las principales lenguas de estudio y, con el continuo desarrollo de Latinoamérica, el aprendizaje y manejo de esta lengua es cada vez más frecuente en países no solo desarrollados, sino también en vías de desarrollo.

Con este trabajo se pretende hacer, como hemos comentado anteriormente, una breve investigación bibliográfica sobre los materiales de enseñanza de ELE para sinohablantes disponibles en las diferentes editoriales de España y China para ver qué cantidad de recursos se elaboran, desde cuándo y de qué tipo son. Además, en una segunda parte, se compararán los manuales *Español moderno 1* y *Sueña 1*, en primer lugar, de manera general, tratando los índices de contenido y, en segundo lugar, de manera específica mediante un análisis contrastivo que muestren las similitudes y diferencias entre ambos, los rasgos de su estructura, contenido y el papel que juega la traducción.

Así, con la recopilación de los materiales de ELE específicos para sinohablantes y el análisis de los dos manuales mencionados anteriormente, daremos una visión general de cómo se encuentra actualmente la producción de material de español como lengua extranjera para sinohablantes y cómo son los manuales que elaboran las editoriales españolas frente a las chinas tomando como ejemplo el manual *Español moderno 1* y el *Sueña 1*.

3. Objetivos

Los principales objetivos que se pretenden conseguir mediante este trabajo son los siguientes:

- Hacer una recopilación de los principales materiales de español como lengua extranjera dirigidos a sinohablantes elaborados y comercializados por editoriales españolas y chinas en ambos países
- Analizar los manuales *Español moderno 1* y *Sueña 1*

Refiriéndonos al primer objetivo, se tendrá en cuenta el material didáctico especializado que crean o adaptan las editoriales para los alumnos sinohablantes frente a otros con diferentes lenguas maternas y se presentará clasificado en una tabla en los anexos I y II.

En cuanto al segundo objetivo, se tendrán en cuenta las características de ambos manuales prestando atención a rasgos contrastivos, atendiendo a estructura y contenido, además de los rasgos traductológicos, considerando la presencia de la traducción como factor para el aprendizaje de español, ejercicios de traducción, el idioma de los enunciados, el de las explicaciones... a fin de concluir si dicha disciplina tiene un papel relevante o no y, en caso afirmativo, hasta qué punto.

4. Metodología

En cuanto a la metodología seguida, podemos distinguir los siguientes aspectos:

- El método empleado para realizar este trabajo será deductivo, pues partiremos de una premisa general como es la recopilación de los materiales de enseñanza de español como lengua extranjera para sinohablantes en general y llegaremos a una conclusión concreta mediante la comparación de dos de los manuales, tomados como ejemplo.

- La naturaleza de los datos con los que trabajaremos será cuantitativa al tratarse de una recopilación y posterior análisis objetivo.
- La perspectiva temporal contemplada en este trabajo es sincrónica, ya que los materiales con los que trabajaremos han sido publicados en los últimos quince años.
- Por último, en cuanto a las fuentes que se utilizarán cabe destacar la subdivisión en dos grupos: los manuales en sí, por una parte, y, por otra, una serie de artículos y publicaciones que ayudarán a contextualizar la situación y a aportar datos objetivos.

5. Estado de la cuestión

A pesar de que actualmente el inglés sea la lengua franca internacional (Fernández, 2009), esta no tiene tantos millones de hablantes nativos como sí lo tienen otras lenguas como el mandarín o el español. Cada vez estas dos últimas se vuelven más y más relevantes en el panorama global. De hecho, según el Instituto Cervantes (2018) “577 millones de personas hablan español, el 7,6 % de la población mundial” de los cuales 480 millones lo tienen como lengua materna y el resto lo estudia o lo domina en diferentes niveles. Esto hace que el español sea la segunda lengua materna del mundo por hablantes, tan solo por detrás del chino. Además, el español es la lengua oficial o cooficial en 20 países sin contar con Jamaica.

El español se estudia en diversos países y en diferentes niveles. Si nos centramos en el gigante asiático, el estudio de lenguas extranjeras en China se remonta oficialmente al siglo XIX, cuando en 1862 se abre la Escuela de Idiomas de Jingshi Tongwenguan (en chino simplificado, 京师同文馆) en Pekín, enfocada sobre todo a la traducción (Marco y Lee, 2010). Con la fundación de la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (en chino simplificado, 北京外国语大学) en 1941 se empiezan a estudiar las lenguas extranjeras en la universidad siendo el ruso la principal, debido a las relaciones políticas y económicas entre ambos países. Sin embargo, no es hasta 1979, con la apertura China, cuando se empieza a popularizar el estudio de otras lenguas como el inglés, a pesar de que ya hubiese sido establecido como materia obligatoria para el acceso a la universidad en 1962 (Acosta y Larramona, 2014).

En cuanto al español, en la década de los cincuenta y sesenta había muy pocos profesores que lo enseñasen y pocos alumnos se graduaban en esta especialidad (González Puy, 2018). El primer manual lo publica el Instituto de Lenguas Extranjeras de Pekín (actual Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín) en 1962 bajo el título de *Español* (en chino simplificado, 西班牙语) (Sánchez Griñán 2008: 82). Posteriormente, entre 1998 y 2000, se diseña el Plan Curricular de español para la Licenciatura en Filología Hispánica, el único reconocido oficialmente en las universidades de China (Marco y Lee, 2010). Es entonces cuando la editorial pequinuesa FLTRP (Foreign Language Teaching and Research Publishing Co.) publica el primer manual de la serie *Español moderno* (现代西班牙语) en 1999 y, posteriormente, publicaría los siguientes volúmenes.

El material de ELE específico para sinohablantes creado por las editoriales españolas no ve la luz hasta finales de la década de los 2000. Numerosas editoriales como Anaya, Edinumen o SGEL aumentan, entonces, su nivel de trabajo y especialización en este sector debido a dos motivos principalmente: el primero de ellos es el factor económico o comercial, pues cada vez hay más chinos que se interesan por el aprendizaje del español, lo que está creando un buen mercado para las editoriales, incluso en España; el segundo, el factor de especialización, pues se está creando poco a poco un nicho comercial sobre la enseñanza de español a sinohablantes. De este modo, actualmente se están llevando a cabo numerosos estudios contrastivos que permiten la creación de un material específico dirigido a unos hablantes que tienen unas necesidades concretas a la hora de aprender español. Algunas editoriales han creado incluso anexos específicos dirigidos a chinos (como glosarios) para algunos de sus materiales (cf. anexo I: Materiales para sinohablantes de editoriales españolas).

De la misma manera, hay también una tendencia a publicar manuales para angloparlantes y brasileños, pues el español en Estados Unidos y Brasil genera un mercado muy amplio y beneficioso económicamente.

6. Análisis

Este trabajo se compone de dos partes principales bien diferenciadas:

- En primer lugar, una recopilación de los principales materiales de enseñanza de español como lengua extranjera para sinohablantes elaborados por editoriales españolas y chinas.
- En segundo lugar, un análisis contrastivo del manual *Español moderno 1* de la editorial china FLTRP y el manual *Sueña 1*, versión adaptada para sinohablantes por la editorial FLTRP (edición original de la editorial española Anaya).

6.1. Recopilación de los principales materiales de enseñanza de español como lengua extranjera para sinohablantes elaborados por editoriales españolas y chinas

En primer lugar, empezaremos por las editoriales españolas. Veremos qué editoriales optan por esta salida, qué recursos producen y desde cuándo se dedican a ello. A continuación, sin ánimo de ser exhaustivos, haremos lo mismo con las editoriales chinas y taiwanesas.

El primer recurso que encontramos en España dirigido concretamente a sinohablantes es *Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos*, obra de la colaboración de Maximiano Cortés y Shuru Fang, publicada en 2007 por Santillana. La colección de manuales *Sueña*, de la editorial Anaya surge a continuación como versión general para no nativos del español. Sin embargo, en 2008 y 2009, Anaya junto con la editorial china FLTRP publican las versiones adaptadas a sinohablantes de sus dos primeros manuales, llegando así hasta el nivel B1, según el MCER. En 2010 y 2011, la editorial SGEL publica los dos manuales de *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos*, que también llegan al nivel B1 y, posteriormente,

Edinumen adapta su serie de manuales *Etapas* (2009) hasta el nivel A2.2, publicando así un manual por año desde 2011 hasta 2013¹. Desde entonces trabajan en la elaboración del manual con nivel A2.2, pero aún no se encuentra publicado. Además de estos manuales, Anaya publicó en 2012 *Español para principiantes español/chino*, una recopilación de palabras y expresiones acompañadas de ilustraciones, traducciones y, también, un apéndice gramatical de supervivencia, seguido de una serie de verbos regulares e irregulares.

Por último, la editorial Edelsa, aunque no cuenta con manuales específicos para sinohablantes, facilita en su aula virtual materiales complementarios creados *ex profeso* para chinos, como glosarios léxicos, para algunos de sus libros publicados (*Preparación al Diploma de Español*, libros correspondientes a los niveles A1-B2)².

Una vez contemplado el paradigma español en el ámbito de la especialización de materiales para sinohablantes podemos centrarnos en cómo se produjo este proceso en el gigante asiático.

Lo primero que podemos observar es que los materiales se comienzan a fabricar mucho antes, siendo la editorial Foreign Language Teaching and Research Press (FLTRP) la pionera. Así, esta, de mano de Dong Yanshen y Liu Jian, publicó en 1999 la serie de manuales *Español moderno* (现代西班牙语), que contó originalmente con 6 volúmenes. Posteriormente sufriría continuas mejoras y se publicarían nuevas ediciones, siendo en los años 2014 y 2015 cuando se publicaron las ediciones más recientes de esta serie, llegando hasta el nivel C1 del MCER. Este es el método más común en China debido a su larga trayectoria, aunque, con la llegada de nuevos materiales de editoriales españolas de mano de los profesores nativos y lectores, ya no es el único manual que se puede ver en las aulas de español en las universidades chinas.

Por otro lado, aunque no entremos en profundidad en el contexto taiwanés, encontramos que, en la isla, la editorial Massbook publicó en 2009 y 2011, respectivamente, los manuales *Español: primer paso* y *Español: segundo paso*, con los que se alcanza el nivel A1.2.

Como complemento a este apartado, proporcionamos los anexos I y II con unas tablas en las que se recopilan todos los materiales mencionados anteriormente. En esta se encuentra cada manual con su respectiva editorial, título y número de volúmenes, libros, niveles, autoría y año de publicación.

6.2. Análisis contrastivo de los manuales *Español moderno 1* y *Sueña 1*

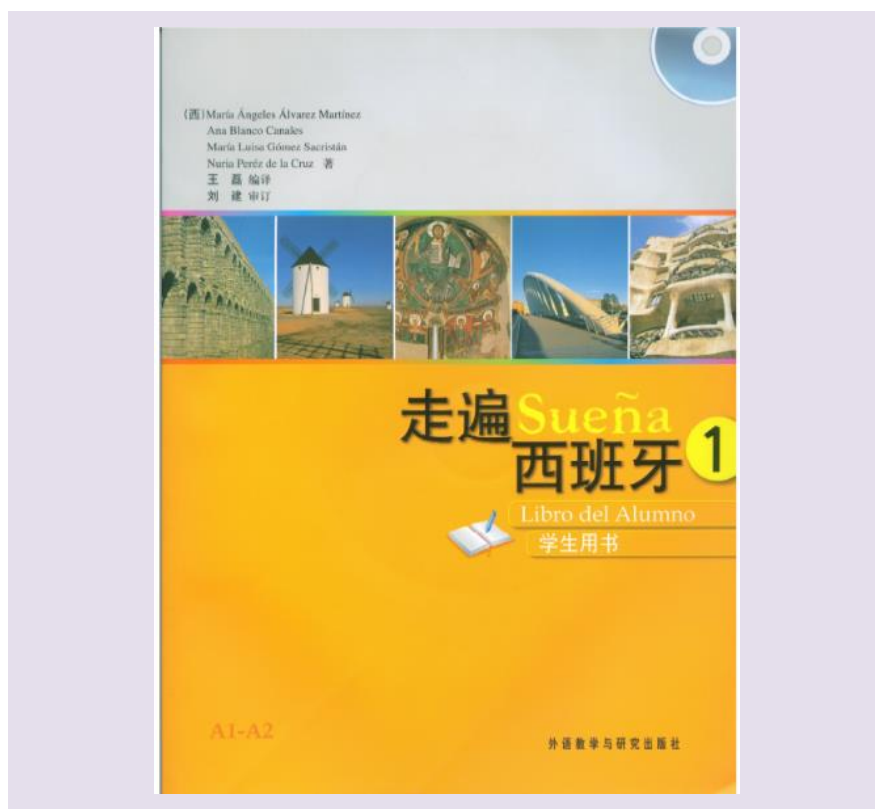
¹ *Etapas China* va dirigido concretamente a los alumnos del Instituto Cervantes de Pekín, de ahí que usen para la traducción la variedad del chino mandarín estándar simplificado (普通话). Fuente: <https://edinumen.es/metodos-jovenes-y-adultos/etapas-edicion-china>. Fecha de consulta: 11/6/2020.

² Acceso al aula virtual de Edelsa donde se encuentran los glosarios: http://edelsa.es/test2/zona_estudiante/preparacion-a-los-dele/ Fecha de consulta: 12/6/2020.

6.2.1. Cubiertas



Sueña 1



6.2.2. Comparación general

	<i>Español moderno 1</i>	<i>Sueña 1</i>
Editorial	外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)	Versión adaptada de Anaya por 外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)
Año de publicación de la edición con la que trabajamos	2014	2008
Autores	Dong Yansheng, Liu Jian (editor) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	María Ángeles Álvarez Martínez, Ana Blanco Canales, Nuria Pérez de la Cruz, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)
Nivel	A1-A2	A1-A2
Páginas del libro	289	231
Número de unidades	16 unidades	10 unidades + una unidad inicial de fonética (unidad 0)
Páginas por unidad	Las unidades cuentan con entre 16 y 22 páginas por unidad	Las unidades cuentan con entre 15 y 19 páginas por unidad
Apartados de las unidades	<ul style="list-style-type: none"> - Función comunicativa - Fonética - Gramática - Cultura - Escritura (ortografía) - Ejemplos con algunos vocablos usuales 	<ul style="list-style-type: none"> - Función comunicativa - Fonética - Gramática - Cultura - Escritura (ortografía) - Vocabulario
Contenido de audio o audiovisual	Sí (audio)	Sí (audio)
Apéndices	<ul style="list-style-type: none"> - Glosario 	<ul style="list-style-type: none"> - Transcripción de los audios - Glosario - Información sobre el MCER y nivel del libro

6.2.3. Comparación de los índices de contenido

6.2.3.1. Fonética

	<i>Español moderno 1¹</i>	<i>Sueña 1²</i>
<i>Unidad 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Fonemas: vocales (a, e, i, o, u) y consonantes (l [ll], m, n, p, s, t) - Regla de pronunciación de sílabas (I) - Entonación y musicalidad en las frases 	<ul style="list-style-type: none"> - Primer acercamiento a la pronunciación de las letras - Entonación de enunciativas e interrogativas
<i>Unidad 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> - La sílaba fuerte - Oclusivas y fricativas - Fonemas: consonantes (c, q, ch, d, b, v, r) - Diptongos (ia, ie, ue) - Regla de pronunciación de sílabas (II) - Acentuación (I) 	<ul style="list-style-type: none"> - /x/ y /g/ - /θ/ y /k/
<i>Unidad 3</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Fonemas: consonantes (z, c (e, i), f, j, g, ñ, h) - Diptongos (ai, io, iu) - Pronunciación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (I) - Entonación de enunciativas e interrogativas 	<ul style="list-style-type: none"> - /r/ y /f/ - M ante bilabial
<i>Unidad 4</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Fonemas: consonantes (g, rr, y) - Diptongos (ua, uo, ei, oi, ui) - Pronunciación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (II) - Acentuación y sílabas en los diptongos 	<ul style="list-style-type: none"> - Separación y cómputo de sílabas - La sílaba fuerte
<i>Unidad 5</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Fonemas: consonantes (x, k, w) - Pronunciación de sílabas que terminan en <i>n</i> (an, en, in, on, un) - Pronunciación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (III) 	<ul style="list-style-type: none"> - El sistema vocálico del español

<i>Unidad 6</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Diptongos (au, eu, ou) - Triptongos (iai, iei, ioi, iau, uay, uey, uau) - Pronunciación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (IV) - Regla de pronunciación de sílabas (III) 	<ul style="list-style-type: none"> - Sílabas fuertes y débiles - /p/, /t/, /k/ - /b/, /d/, /g/ - Sílabas fuertes y débiles
<i>Unidad 7</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Pronunciación de consonantes adyacentes al inicio de palabra o entre vocales (V) - Acentuación (II) 	<ul style="list-style-type: none"> - Identificación de palabras semejantes - Sílabas fuertes y débiles - Fonemas /r/ y /l/, contraste - Agrupaciones consonánticas: /d + r/ y /r + d/
<i>Unidad 8</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Énfasis de palabras en oraciones - Grupos de entonación - Lectura fluida 	<ul style="list-style-type: none"> - Fonemas palatales: /ch/ y /ñ/ - Fonemas palatales: /ll/ y /y/
<i>Unidad 9</i>		<ul style="list-style-type: none"> - Los sonidos del español: repaso - Contraste de sonidos de articulación próxima
<i>Unidad 10</i>	----	----
<i>Unidad 11</i>	----	
<i>Unidad 12</i>	----	
<i>Unidad 13</i>	----	
<i>Unidad 14</i>	----	
<i>Unidad 15</i>	----	
<i>Unidad 16</i>	----	

¹ Este apartado se denomina «Fonética y ortografía» y solo aparece hasta la unidad 8. A partir de la unidad 9, desaparece y es sustituido por uno denominado «ejemplos con algunos vocablos usuales».

² El manual *Sueña 1* adaptado a sinohablantes cuenta con una «lección 0» propia destinada a profundizar en la fonética. Además, en las siguientes lecciones se siguen desarrollando otros aspectos fonéticos, aunque sin entrar en detalles. Llega solo hasta la lección 9.

6.2.3.2. Gramática

	<i>Español moderno 1</i>	<i>Sueña 1</i>
<i>Unidad 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Sustantivos comunes y propios - Número del sustantivo (I) - Género del sustantivo - Pronombres personales en nominal - Presente de indicativo del verbo copulativo «ser» 	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de indicativo de «llamarse», «apellidarse», «ser», «tener» y «hablar» - Pronombres personales sujeto - «Ser» + adjetivo de nacionalidad; «ser de» + ciudad o país - Género y número en adjetivos de nacionalidad - Pronombres interrogativos: «cómo», «de dónde», «cuántos», «qué», «a qué» - Números del 0 al 100 - Presente de indicativo de «vivir» y «estar» - Formas de tratamiento: «tú» y «usted» - Pronombres demostrativos - Artículo: uso ante fórmulas de tratamiento - Formas contractas: «al», «del» - Concordancia en género y número de artículo y demostrativo - Interrogativos: «qué», «dónde», «cuándo», «cuántos», «cómo», «cuál»
<i>Unidad 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de indicativo de los verbos regulares de la primera conjugación - Presente de indicativo de los verbos «estar» y «tener» - Número del sustantivo (II) - Artículo determinado - Uso de las preposiciones «de» y «en» 	<ul style="list-style-type: none"> - Indefinido y numeral: «un(o)» - Interrogativo: «cuántos(as)» - Género y número en los sustantivos; concordancia con el indefinido y con el interrogativo «cuántos» - «En» (nombre de lugar) «hay» + indefinido o numeral / artículo + sustantivo + «está(n)» (I y II) - «Ser» + adjetivo / «tener» + sustantivo / «estar» + adverbio o «en» + nombre de lugar - Preposiciones y adverbios de lugar: «en, cerca (de), lejos (de), sobre, debajo (de), delante (de), encima (de), dentro (de), al lado (de), enfrente (de), detrás (de)» - Presente de indicativo de los verbos regulares más frecuentes - «No hay» + sustantivo plural / «no hay ningún/ninguna» + sustantivo singular - Adverbios: «aquí, ahí, allí» - Verbos «ser, tener, llevar» para la descripción de personas - Comparativos: «tan... como», «más/ menos... que»
<i>Unidad 3</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Género y número del adjetivo y la concordancia de sustantivos y adjetivos en género y número 	<ul style="list-style-type: none"> - Género y número de los nombres de familia - Presente de indicativo de los verbos regulares e irregulares más frecuentes

	<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos posesivos átonos - Presente del indicativo del verbo irregular «ir» - Uso de la preposición «a» - Regla de división de frases. 	<ul style="list-style-type: none"> - Verbos reflexivos - Posesivos: formas átonas - Interrogativos: «quién/ quiénes», «qué», «cuántos», «cómo», «dónde» - Presencia del artículo con los días de la semana - «Al», «del» - Expresiones de frecuencia - «Soler» - «Cuando» + presente de indicativo - Pronombres átonos de CI
<i>Unidad 4</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Artículo indeterminado - Adjetivos y pronombres demostrativos - Verbos pronominales - Presente de indicativo de los verbos irregulares «acostarse», «comenzar», «decir», «hacer», «salir», «venir» y «volver» - Oración exclamativa (I) 	<ul style="list-style-type: none"> - Expresiones de frecuencia - ¿«Puedes» + infinitivo? - Imperativo afirmativo (tú) - Preguntas en presente para ofrecer ayuda - Imperfecto de cortesía: «quería» - Pronombres átonos CD y CI: colocación - Comparaciones - Verbos «gustar, encantar, odiar, preferir» - «Muy», «mucho», «poco» - «También/ tampoco», «a mí sí/ no» - «Quedarle a uno algo bien/ mal» - Números a partir del 101 - ¡«Qué» + sustantivo + «tener»! / ¡«Qué» + adjetivo + «estar»! - «Tener dolor de», «doler» - «Cuando» + presente + presente = «si» + presente + presente - «Si» + presente + imperativo - Imperativo afirmativo y negativo - «Hay que», «tener que»
<i>Unidad 5</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Complemento directo y pronombres personales en acusativo - Formas de decir la hora - Perífrasis verbales «ir a + inf.» y «tener que + inf.» - Uso del verbo impersonal «haber» - Uso de las preposiciones «a», «con», «de», «para» y «por» - Números cardinales de 11 a 20 - Presente de indicativo de los verbos irregulares «cerrar», «empezar», «pedir», «poder», «querer», «recomendar» y «sentarse» 	<ul style="list-style-type: none"> - «Preferir» (I y II) - «Cuando» + presente - «¿Por qué» / «porque» - «Ir a» + infinitivo - Marcadores temporales de futuro - «Ser, estar, haber, tener» - Tiempo atmosférico - «Muy», «mucho», «bastante», «poco» - Expresiones de lugar - «Hay que», «tener que» - «Encantar, gustar mucho, gustar, no gustar nada, odiar» - «Pero» - Pronombres CI - «Estar» + gerundio - «Muy», «mucho(a)», «poco(a)» - «Un(a)» + nombre contable / «un poco de» + nombre no contable - «Otro(a)» + nombre contable / «más, un poco más de» + nombre no contable

<p><i>Unidad 6</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de indicativo de los verbos regulares de la segunda conjugación - Uso de los verbos «gustar» y «encantar» - Presente de indicativo del verbo «coger» - Presente de indicativo de los verbos irregulares «despedirse», «encontrar», «fregar», «poner», «sentirse» y «ver» - Conjunción «cuando» y la oración subordinada de tiempo encabezada por «cuando» o «al + inf» - Adverbio interrogativo «cuándo» y la oración interrogativa precedida por él 	<ul style="list-style-type: none"> - «Poder» + infinitivo - «¿Puedo...?» para pedir permiso - «¿Puedes...?» para pedir favores - Imperativo: repetición para la concesión de permiso - («no») «hay que»: (falta de) obligación y necesidad - «No poder»: prohibición - «¿Se puede...?» para pedir permiso - «Ayudar a» - «No hacer falta, no ser necesario» - «El/ la de» + artículo + nombre - «El/ la de» + adverbio de lugar - «El/ la que» + verbo - «El más/ menos» + adjetivo + «de» - Indefinidos - «Ser de» + materia - «Ser» + adjetivo - «Servir para» - Presente de subjuntivo de verbos irregulares: «ser, tener, poner» - «Que» + presente de subjuntivo - «Esperar, desear, querer» + presente de subjuntivo - ¡«Qué» + adjetivo! - Posesivos
<p><i>Unidad 7</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de indicativo de los verbos irregulares «adquirir», «devolver», «ofrecer», «pensar», «perder», «poder», «soler» y «traer» - Complemento indirecto y pronombres personales en dativo - Conjunción «porque» y la oración subordinada causal - Adverbio interrogativo «por qué» - Perífrasis verbal «venir a + inf.» - Numerales cardinales de 51 a 100 	<ul style="list-style-type: none"> - Pretérito perfecto - Participios regulares e irregulares - Marcadores temporales + pret. perf. - Marcadores temporales de frecuencia + pret. perf. - «Todavía» / «aún no, ya» + pret. perf. - «Creer, opinar, pensar» + «que» - Preposiciones de lugar - Adverbios de lugar
<p><i>Unidad 8</i></p>	<ul style="list-style-type: none"> - Adjetivos y pronombres posesivos tónicos - Uso del pronombre interrogativo «cuál» - Oración exclamativa (II) - Cómo contestar a las preguntas generales de 	<ul style="list-style-type: none"> - Pretérito indefinido - Referencias temporales - Oraciones subordinadas de tiempo - Pret. ind. / pret. perf: contraste - «Ser» para expresar localización temporal y espacial - «Tener lugar, pasar, ocurrir»

	<ul style="list-style-type: none"> forma negativa - Perífrasis verbal «poder + inf.» - Numerales cardinales de 101 a 1000 - Presente de indicativo de los verbos irregulares «dar», «oír» y «saber» 	<ul style="list-style-type: none"> - Referencias temporales y organizadores del relato - Superlativo absoluto - Contraste pret. ind. / pret. Perf. Contextos - Marcadores temporales propios
<i>Unidad 9</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Pronombres personales en acusativo y dativo en una misma secuencia - Modo imperativo - Modo imperativo de los verbos «decir», «hacer», «ir», «poner», «saber», «tener» y «venir» - Conjunción condicional «si» y oración subordinada condicional - Perífrasis verbal «volver a + inf.» - Presente de indicativo del verbo irregular «encender» 	<ul style="list-style-type: none"> - Pretérito imperfecto - Marcadores temporales - «Soler» - «Antes» + imp. / «ahora» + presente - «Dejar de» + infinitivo - «Seguir» + gerundio - «Seguir sin» + infinitivo - «Ya no / todavía» - Contraste imperfecto/ indefinido: descripción/ narración - Preposiciones de tiempo - Organizadores del discurso
<i>Unidad 10</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Modo imperativo - Modo imperativo de los verbos «saber», «ser», «traer» y «ver» - Oración subordinada de complemento directo - Presente de indicativo de los verbos irregulares «elegir» y «mostrar» 	<ul style="list-style-type: none"> - Futuro simple - «Si» + presente de indicativo, futuro simple - «Creer, pensar, opinar, parecer» - «Tener razón» - «Estar de acuerdo con» - «A lo mejor» + indicativo - «Quizás, tal vez» + indicativo/ subjuntivo
<i>Unidad 11</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo negativo (I) - Pronombre relativo «que» y la oración subordinada adjetiva - El gerundio y la perífrasis verbal «estar + ger.» - Presente de indicativo del verbo irregular «jugar» 	
<i>Unidad 12</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Imperativo negativo (II) - Uso del gerundio para expresar modo - Perífrasis verbal «querer + inf.» - Presente de indicativo de los verbos irregulares «agradecer» y «conocer» 	
<i>Unidad 13</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Presente de subjuntivo - Estilo directo e indirecto 	

	<p>(I)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Grado comparativo del adjetivo (I) - Conjunciones «y/ e», «o/ u» y «ni» - Pronombre indefinido «nadie» - Presente de indicativo y subjuntivo del verbo «incluir» y su gerundio
<i>Unidad 14</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Usos del presente de subjuntivo - Pronombres personales en ablativo - Usos de preposiciones «a», «con», «desde», «en», «hacia», «para», «por», «sin» y «sobre» - Conjugación de los verbos «divertirse» y «graduarse» en presente de indicativo y subjuntivo
<i>Unidad 15</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Usos del presente de subjuntivo (II) - Oración pasiva refleja - Oración impersonal - Perífrasis verbal «llevar + ger.» - Posición del adjetivo
<i>Unidad 16</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Participio pasivo (I) - Diferencias entre los verbos copulativos «estar» y «ser» - Uso de «llevar + participio pasivo» - Uso de «hacer falta» como expresión unipersonal - Conjugación del verbo «sonreír» en presente de indicativo y subjuntivo

6.2.3.3. Vocabulario¹

Sueña 1

<i>Unidad 1</i>	<ul style="list-style-type: none">- Saludos: hola- Nombre y apellidos- Países, nacionalidades y lenguas- Estudios y profesiones- Ayudas e instrucciones de clase- Saludos y despedidas- Partes del día- Presentaciones- Fórmulas de tratamiento- Direcciones y teléfonos- Lugares públicos fundamentales
<i>Unidad 2</i>	<ul style="list-style-type: none">- Partes de la casa- Mobiliario y enseres de la casa- Acciones habituales- Mobiliario y objetos de la clase- Adjetivos para describir el físico y el carácter de las personas
<i>Unidad 3</i>	<ul style="list-style-type: none">- Profesiones- Lugares de trabajo- La familia- Estado civil- Días de la semana- Acciones habituales- Los meses- Fiestas- Celebraciones (nacimientos, bodas, cumpleaños, Navidad...)
<i>Unidad 4</i>	<ul style="list-style-type: none">- Tareas de la casa- La compra: alimentos, pesos y medidas- La ropa: nombres de prendas y características- Partes del cuerpo- Estados físicos y anímicos- Enfermedades y síntomas- Medicamentos y remedios
<i>Unidad 5</i>	<ul style="list-style-type: none">- Medios de transporte- Tipos de alojamiento- Destino de los viajes- Adjetivos para describir lugares- Expresiones para hablar de tiempo atmosférico- Países hispanoamericanos- Lugares públicos- Actividades de ocio y tiempo libre- Espectáculos- Deporte- Cine- El restaurante- Comidas
<i>Unidad 6</i>	<ul style="list-style-type: none">- Lugares públicos- Profesiones (I y II)- Objetos relacionados con las profesiones

<i>Unidad 7</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Avances tecnológicos (I y II) - Accidentes geográficos (I y II) - Medio ambiente (I y II) - Deporte
<i>Unidad 8</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Verbos y sustantivos que expresan actividades cotidianas del pasado - Verbos y sustantivos que expresan actividades importantes en la vida de una persona - Verbos y sustantivos que expresan acontecimientos históricos - Medios de transporte - Viajes
<i>Unidad 9</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Animales - Verbos y sustantivos que expresan actividades cotidianas - Adjetivos para la descripción física y de carácter
<i>Unidad 10</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Términos básicos del ámbito de la tecnología y el medio ambiente

¹ A pesar de que el manual *Español moderno 1* no contemple ninguna sección específica de vocabulario en su índice, estos contenidos se desarrollan a lo largo las unidades y se verán detallados en el apartado 6.2.4.3. Por otro lado, este manual cuenta con un apartado denominado «ejemplos con algunos vocablos usuales» a partir de la unidad diez, cuyo contenido también se describirá en el apartado mencionado anteriormente.

6.2.3.4. Escritura (ortografía)

	Español moderno 1¹	Sueña 1
<i>Unidad 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Mayúsculas y minúsculas - Signos de interrogación y exclamación 	<ul style="list-style-type: none"> - Abecedario - Signos «¿?» y «¡!» - Tipos de escritos: información personal y profesional (pasaporte, carné de estudiante) - Abreviaturas: c/, Avd., tel., C.P., Sr., Sra.... - Tipos de escritos: agenda, datos y dirección en un sobre - Solicitud de pasaporte
<i>Unidad 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Acentuación 	<ul style="list-style-type: none"> - Tipos de escrito: anuncios breves de periódico (descripción de viviendas) - Representación de /x/ y /g/: j / g /gu - Representación de /θ/ y /k/: c / z / qu - Tipos de escrito: anuncios breves (descripción de personas)
<i>Unidad 3</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - R / rr - M / n en posición implosiva - Tipos de escrito: certificados (urgente con acuse de recibo)
<i>Unidad 4</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - Tipos de escrito: documentos bancarios: el cheque
<i>Unidad 5</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - Escribir postales - Empleo de la mayúscula
<i>Unidad 6</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - Acentuación: reglas básicas - Tipos de escrito: notas y tarjetas de agradecimiento, felicitación, despedida, invitación y para desear suerte
<i>Unidad 7</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - Acentuación: repaso de las reglas de acentuación - Tipos de escrito: recados, avisos y carta personal
<i>Unidad 8</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - Puntuación: el punto y la coma - Tipos de discurso: la narración (histórica y de experiencias personales)
<i>Unidad 9</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - Acentuación de monosílabos - Tipos de discurso: narración y descripción en un mismo discurso
<i>Unidad 10</i>	-----	<ul style="list-style-type: none"> - Tipos de discurso: la exposición
<i>Unidad 11</i>	-----	
<i>Unidad 12</i>	-----	
<i>Unidad 13</i>	-----	
<i>Unidad 14</i>	-----	
<i>Unidad 15</i>	-----	
<i>Unidad 16</i>	-----	

¹ Este apartado se denomina «Fonética y ortografía» y solo aparece hasta la unidad 8, aunque los contenidos sobre ortografía solo se reflejan en las unidades 1 y 2.

6.2.3.5. Cultura

	<i>Español moderno 1</i>	<i>Sueña 1</i>
<i>Unidad 1</i>	- Español y países de habla hispana	- Personajes famosos del mundo hispano
<i>Unidad 2</i>	- Saludos y expresiones típicas españolas	- Tipos de viviendas
<i>Unidad 3</i>	- Comportamiento y reglas sociales	- La navidad
<i>Unidad 4</i>	- Ocio	- Ir de tapas
<i>Unidad 5</i>	- Hábitos alimentarios	- El turismo en España
<i>Unidad 6</i>	- Diferencia entre los países de habla hispana	- Costumbres españolas para el tiempo libre
<i>Unidad 7</i>	- Bandera y capital de los países de habla hispana	- Espacios naturales en España
<i>Unidad 8</i>	- Nombres, apodos y simbología de los colores	- Mujeres hispanas famosas
<i>Unidad 9</i>	- Especialidades de los países de habla hispana	- Los gestos y su valor en la comunicación; algunos gestos de uso frecuente
<i>Unidad 10</i>	- Apellidos en los países de habla hispana	- España: lugares de interés turístico y cultural
<i>Unidad 11</i>	- Hay varias Américas en el mundo	
<i>Unidad 12</i>	- Abreviaturas	
<i>Unidad 13</i>	- Los familiares en español	
<i>Unidad 14</i>	- Festividades típicas de los países de habla hispana	
<i>Unidad 15</i>	- Bailes típicos de los países de habla hispana	
<i>Unidad 16</i>	- Cultura de los países de habla hispana	

6.2.3.6. Función comunicativa: funciones

	<i>Español moderno 1</i>	<i>Sueña 1</i>
<i>Unidad 1</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Saludar - Presentarse a uno mismo - Presentar a otras personas 	<ul style="list-style-type: none"> - Saludar - Deletrear - Presentarse a uno mismo - Preguntar y decir el nombre y los apellidos, el origen, las lenguas que se hablan, la edad y la profesión o los estudios - Pedir y dar información sobre el significado y la forma de las palabras - Saludar y despedirse - Presentar a alguien y responder al ser presentado - Preguntar y decir la dirección - Preguntar y decir el número de teléfono - Contestar al teléfono y preguntar por alguien
<i>Unidad 2</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Saludar - Información personal: nacionalidad y profesión - Dar tu opinión 	<ul style="list-style-type: none"> - Describir la vivienda y sus habitaciones - Expresar existencia y ubicación de objetos y personas - Describir la ubicación de objetos - Expresar acciones habituales - Preguntar y decir la hora - Describir a una persona - Establecer comparaciones
<i>Unidad 3</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Presentar a los miembros de la familia - Narrar actividades diarias 	<ul style="list-style-type: none"> - Expresar la actividad profesional - Expresar relaciones familiares y hablar de los miembros de la familia - Expresar acciones habituales - Expresar la frecuencia con que hacemos las cosas - Expresar acciones habituales - Expresar la frecuencia con la que hacemos las cosas - Hablar de actos sociales
<i>Unidad 4</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Hablar sobre las actividades diarias - Dar tu opinión 	<ul style="list-style-type: none"> - Expresar frecuencia - Pedir un favor - Dar órdenes y hacer sugerencias - Ofrecer ayuda - Comprar: pedir un producto y preguntar por sus características y precio - Comparar productos, precios y calidades - Valorar - Expresar gustos y preferencias - Mostrar acuerdo o desacuerdo en los

		<ul style="list-style-type: none"> gustos - Expresar estados físicos y anímicos - Preguntar por la salud y hablar de ella - Expresar síntomas y enfermedades - Expresar dolor - Expresar condición - Expresar obligación - Aconsejar - Aceptar o rechazar un consejo - Concertar una cita
<i>Unidad 5</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Invitar - Felicitar 	<ul style="list-style-type: none"> - Expresar gustos personales - Describir una población (su clima y su geografía) - Expresar planes y proyectos - Preguntar e indicar direcciones - Expresar distancia en tiempo o espacio - Expresar obligación y necesidad - Expresar distintos grados de gustos personales - Mostrar acuerdo y desacuerdo en los gustos - Hablar de acciones en desarrollo - Pedir en un restaurante
<i>Unidad 6</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Sugerir - Declinar una invitación 	<ul style="list-style-type: none"> - Pedir permiso y denegarlo - Pedir favores; responder afirmativa o negativamente - Expresar (falta de) obligación y necesidad - Expresar prohibición - Pedir y ofrecer ayuda - Aceptar o rechazar ayuda - Identificar personas y cosas - Expresar existencia o inexistencia - Describir objetos - Felicitar - Alabar - Agradecer - Desear buena suerte a alguien - Expresar deseos - Expresar posesión y pertenencia
<i>Unidad 7</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Recibir una visita - Saludos 	<ul style="list-style-type: none"> - Hablar de lo hecho recientemente - Hablar de experiencias personales - Valorar una actividad pasada - Pedir opinión - Dar una opinión - Expresar acuerdo o desacuerdo con algo - Argumentar a favor o en contra - Situar en el espacio
<i>Unidad 8</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Uso de oraciones exclamativas: acuerdo, 	<ul style="list-style-type: none"> - Hablar del pasado - Contar la vida de una persona

	felicitar, arrepentimiento...	<ul style="list-style-type: none"> - Situar los hechos en el pasado - Relacionar hechos en el pasado - Hablar de acontecimientos y hechos históricos; situarlos en el tiempo - Referirse a acontecimientos o hechos y valorarlos
<i>Unidad 9</i>	- Expresiones de órdenes y peticiones	<ul style="list-style-type: none"> - Describir lugares, personas y cosas del pasado - Hablar de acciones habituales en el pasado - Valorar el carácter de una persona en un contexto de pasado - Hablar de deseos y gustos del pasado - Expresar cambios físicos y de personalidad (I y II) - Expresar cambios en los hábitos (I y II) - Expresar la continuidad de características físicas y de personalidad - Expresar continuidad en los hábitos - Narrar hechos del pasado y describir a sus protagonistas y los lugares en los que sucedieron - Hablar de hechos concretos y acciones habituales en el pasado
<i>Unidad 10</i>	- Ordenar o pedir	<ul style="list-style-type: none"> - Hablar del futuro - Expresar condiciones - Dar la opinión - Pedir la opinión - Informar y preguntar por el grado de acuerdo o desacuerdo - Corroborar o negar una afirmación ajena - Preguntar por el grado de seguridad - Expresar duda e inseguridad - Reflexionar sobre las estrategias de aprendizaje - Opinar sobre el proceso de aprendizaje y desarrollo del curso - Valorar la experiencia académica y personal
<i>Unidad 11</i>	- Consultar - Dar tu opinión	
<i>Unidad 12</i>	- Dar órdenes en negativo	
<i>Unidad 13</i>	- Estilo indirecto	
<i>Unidad 14</i>	- Expresar deseos y emociones	
<i>Unidad 15</i>	- Dar la bienvenida	
<i>Unidad 16</i>	- Describir el estado de una persona o cosa	

6.2.4. Comparación específica

A continuación, procederemos a realizar un análisis contrastivo específico de los manuales *Español moderno 1* y *Sueña 1*. Este apartado se divide según las secciones que componen los libros: fonética, gramática, vocabulario, escritura, cultura y función comunicativa.

6.2.4.1. Fonética

En primer lugar, observamos que ambos manuales presentan este apartado íntegramente en chino y tan solo los ejemplos se encuentran escritos en español (véase figura 1 en pág. siguiente). No obstante, en seguida distinguimos una primera diferencia entre el manual *Español moderno 1* y el *Sueña 1* basada en la disposición del apartado de fonética. Mientras que en el primero van presentando aspectos fonéticos progresivamente en cada unidad, hasta la número ocho, en el *Sueña 1* encontramos una «lección 0» en la que se recoge gran parte de lo relacionado con la fonética y, en el resto de unidades, se trata de una manera más superficial y mediante actividades prácticas.

Comenzando por el *Sueña 1*, el primer apartado de esta «lección 0» se dedica a la pronunciación de las vocales. Para cada vocal contamos con una explicación sobre cómo articular el sonido, un dibujo de cómo poner la boca y un ejercicio de repetición tras escuchar una pista de audio.

Por ejemplo, la explicación para pronunciar la *a* sería, traducido:

La letra *a* se pronuncia [a]. Al pronunciar, abra la boca hasta la mitad, coloque la lengua en la parte inferior, permita que las cuerdas vocales vibren y deje que el aire fluya por la boca al mismo tiempo. El lugar para pronunciarla se encuentra en el centro de la boca.

En el *Español moderno 1*, el apartado de vocales aparece en la primera unidad y cada uno consta, al igual que el primer manual, de una breve explicación y de un dibujo de cómo colocar la lengua y cómo abrir la boca. Sin embargo, no aparece ninguna pista de audio para escuchar el sonido. Lo que sí tenemos es una aproximación de ese sonido con un equivalente chino, lo que facilita al alumno la pronunciación de las vocales. Así, para que aprendan a pronunciar la *a* [a], la comparan con el carácter «𠄎» [ā]. Una anotación que hace el *Sueña 1* y no el *Español moderno 1* con respecto a las vocales es que todas se pronuncian igual siempre, independientemente del lugar que ocupen o de las consonantes con las que se escriban. Esto se aclara porque en chino algunas vocales como la *i* o la *u* varían su pronunciación en función de dónde se escriban.

Por otra parte, en cuanto a las consonantes, el *Sueña 1* sigue el mismo modelo explicativo que con las vocales, pero sin ningún dibujo que ayude a colocar la boca. En estas secciones el manual aporta aclaraciones de pronunciación de algunas consonantes que se pronuncian de manera diferente en español y en chino y que pueden ocasionarles problemas a los sinohablantes como la *t* y la *d*, la *c* y la *q*, la *r*, la *b* y la *v*, la *p* y la *b*, la *l*, la *g* y la *k*, la *j* y, por último, la *c* y la *z*.

En cuanto al *Español moderno 1*, las consonantes y la explicación de cómo pronunciarlas se distribuyen a lo largo de varias unidades (de la uno a la cinco). En este caso, el formato es el mismo que con el que se explican las vocales, incluyendo dibujo del aparato fonador.

Tras los apartados de vocales y consonantes, ambos manuales incluyen otros aspectos tales como los diptongos, triptongos o hiatos, incluyendo, además, una explicación de cuáles son las vocales débiles y cuáles las fuertes y las posibles combinaciones. Con esto, introducen, también las sílabas y cómo identificarlas en las palabras, factor que ayuda a mejorar la fluidez y la pronunciación. Además, ambos incluyen apartados donde explican la pronunciación de dos consonantes adyacentes (*tr, br, pr, cl, fl...*) con varios ejemplos que sirven de práctica. Todo esto distribuido a lo largo de las unidades.

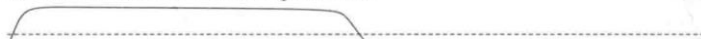
Por otro lado, el manual *Español moderno 1* incluye unos apartados dedicados a la entonación de las frases como por ejemplo en la unidad tres, en la que, con unas líneas, se muestra cómo entonar a la hora de hablar (figura 1), apartado que en el manual *Sueña 1* apenas se ve reflejado en la primera lección.

四. 陈述句和疑问句的语调

1 陈述句

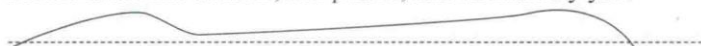
简单陈述句的语调应从第一个重读音节到最后一个重读音节始终保持一个高度，直到最后一个音节才逐渐下降。见图例：

Esta es la casa de nuestro profesor.



当句子中出现两个以上的并列成分时，最后两个之间通常用连接词 *y* 连接。其他成分之间则以逗号隔开。口语中，逗号之前应稍加停顿，语调平直。*y* 之前语调上升，最后以降调收尾。见图例：

Somos siete: mis abuelos, mis padres, mis hermanos y yo.



2 疑问句

带疑问词的问句是特殊疑问句。其中，疑问词放在句首，必须重读。语调上升到最高度，然后逐渐下降，直至收尾。见图例：

¿Cuántos son en tu familia?



不带疑问词的问句为一般疑问句。一般疑问句的语调是句首声调较高，句中语调稍稍降低，最后以升调结尾。见图例：

¿Tienen ustedes una casa muy grande?

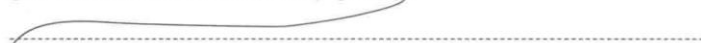


Figura 1: apartado de entonación. Manual *Español moderno 1*. Pág. 38

En cuanto a las reglas de acentuación y la explicación de qué es la tilde («´»), el *Sueña 1* cuenta con un apartado en el que lo explica y ejemplifica, al final de la «lección 0». En cambio, el *Español moderno 1* apenas menciona este aspecto en el apartado de ortografía de la segunda unidad.

Para concluir, pienso que ambos manuales tratan la mayoría de aspectos fonéticos del español y los contenidos se presentan de una manera clara. Algo positivo es que ambos incluyen audio para poder escuchar y repetir los sonidos, además de la comparación que se hace entre los fonemas españoles y chinos en el *Español moderno 1* y que no se considera en el *Sueña 1*.

6.2.4.2. Gramática

Como bien dijo Ignacio Bosque en el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española, celebrado en marzo de 2019, «la gramática es la arquitectura del pensamiento» y, por eso, es una de las bases a la hora de aprender o enseñar una lengua extranjera.

Si analizamos los manuales *Español moderno 1* y *Sueña 1*, vemos que exponen la gramática de manera diferente, pero que, sobre todo, no falta en sus unidades. En el primero, se le dedica un apartado a la gramática en cada unidad. Estos cuentan con entre 5 y 7 subapartados donde se trata una peculiaridad, ya sea un tiempo verbal o el uso de las preposiciones. Toda la explicación gramatical está en chino y, solo el título se encuentra en español. Además, se acompañan de ejemplos en español que facilitan la explicación gramatical.

Por otro lado, el *Sueña 1*, al basarse en un aprendizaje «práctico» y progresivo, se van introduciendo aspectos gramaticales poco a poco, en los ejercicios. Así, si aparece algo que no se haya explicado aún, se presenta en un recuadro una breve explicación, con ejemplos, para que pueda llevarse a cabo el ejercicio (figura 2).

8 Lee estas presentaciones. ¿Sabes quién es cada uno? 请阅读这些介绍。你知道他们分别都是谁吗?

Me llamo Juan. Soy rubio y alto. Tengo el pelo corto y rizado. Tengo los ojos verdes. Soy español y tengo 22 años. Vivo en Madrid y soy camarero.

Soy Elisa. Tengo 19 años. Soy estudiante. Tengo el pelo corto y soy morena. Soy delgada y baja. Llevo gafas. Tengo los ojos azules. Vivo en Barcelona.

¡Hola! Me llamo Almudena. Soy de Sevilla. Tengo 25 años. Tengo el pelo largo y liso. Soy rubia. Tengo los ojos verdes. No soy muy delgada. Soy enfermera.

Soy Raúl. Tengo 27 años. Soy de Lugo. Vivo en Santiago de Compostela. Soy castaño y tengo el pelo largo. Tengo los ojos negros. Llevo gafas.

Ahora preséntate tú escribiendo tu descripción.
现在请你进行自我介绍。

句型: • Tengo el pelo + 形容词: 我的头发是……
Ej: Tengo el pelo corto. 我的头发很短/我是短发。
• Tengo los ojos + 形容词: 我的眼睛是……
Ej: Tengo los ojos verdes. 我的眼睛是绿色的。
• Llevo gafas. 我戴眼镜。

Figura 2: ejercicio 8, unidad 2. Manual *Sueña 1*. Pág. 57.

Además de estas pequeñas explicaciones, al final de cada ámbito, hay un apartado teórico de gramática, al igual que ocurre en el *Español moderno 1*. En estos se resume la gramática que ha aparecido durante la lección, se explica y se añaden más ejemplos.

Entrando en el contenido gramatical de ambos manuales, encontramos algunas diferencias:

- El *Español moderno 1* tan solo explica el presente de indicativo, el presente de subjuntivo y el «participio pasivo», sin entrar en la formación del pretérito perfecto. Sin embargo, el *Sueña 1* sí incluye más tiempos verbales como el indefinido, el imperfecto o el futuro simple. Teniendo en cuenta que ambos son del mismo nivel (A1), hay una gran diferencia.
- La nomenclatura en el manual *Español moderno 1* no se asemeja a la que encontramos en otros libros. Algunos ejemplos es el uso de expresiones como «pronombres personales en nominal», «acusativo» o «ablativo».
- El *Español moderno 1*, al enfocarse tanto en el presente de indicativo, sobre todo, se presenta en la mayoría de unidades una serie de verbos, regulares e irregulares, conjugados íntegramente, mientras que en el *Sueña 1* no.
- Otro aspecto es que se explica por primera vez la diferencia entre «ser» y «estar» en el *Español moderno 1*, en la última unidad, la 16. En cambio, en el *Sueña 1*, el uso de estos dos verbos se va introduciendo paulatinamente a lo largo del temario y desde las primeras lecciones.
- Sin embargo, unos aspectos positivos del manual *Español moderno 1*, con los que no cuenta el *Sueña 1*, es un apartado para la separación de palabras y frases y creación de párrafos, algo que en el idioma chino es muy diferente. Además, se le dedica otro apartado a hablar del género y número, aunque esto sí que se trata en ambos manuales.

En definitiva, la principal diferencia es que, aunque el contenido sea similar, en el *Español moderno 1* las explicaciones gramaticales se dan antes de hacer los ejercicios y, en el *Sueña 1*, como norma general, las incluyen al final, después de las actividades. Así, el primer manual sigue un método más deductivo y el segundo otro más inductivo.

6.2.4.3. Vocabulario

El vocabulario supone otro de los pilares de la lengua y por ello su aprendizaje resulta fundamental en el estudio de una lengua extranjera (LE). Si comparamos ambos manuales podemos ver que, en los índices, mientras que el *Español moderno 1* no cuenta con un apartado específico, el *Sueña 1*, sí. Esto resulta de gran utilidad para hacernos una idea general del contenido que se estudia en cada unidad.

Pasando a la comparación de ambos manuales, cabe decir que el *Español moderno 1* inicia cada unidad con dos textos (tan solo en la primera hay uno). Acto seguido, nos encontramos con una lista de vocabulario en la que aparecen las palabras nuevas que se han introducido en el texto de la unidad acompañadas de una abreviatura que aclara aspectos gramaticales como el hecho de si son adjetivos, verbos transitivos o sustantivos masculinos, entre otros, y su traducción en chino. Además de estas listas, los estudiantes aprenden vocabulario nuevo continuamente en los ejercicios. Por ejemplo, hay actividades de rellenar huecos en las que aparecen palabras nuevas junto a su traducción entre paréntesis (figura 3).

X. 请将括号中的动词变为适当的人称和时态，并在空格中适当添加宾格代词 (Ponga los verbos que están entre paréntesis en tiempos y personas correspondientes y añade pronombres personales en acusativo donde sea necesario):

- ¿Dónde _____ (poner, nosotros) las revistas?
 _____ (Poder) poner en aquella estantería.
- ¿Cómo _____ (despedirse, ustedes) de los amigos en su país?
 _____ (Despedirse, nosotros) con abrazos (拥抱) y besos (亲吻).
- ¿Por qué no _____ (llevar, tú) los platos a la cocina y _____ (lavar)?
 Está bien, pero mientras tanto, alguien _____ (tener) que limpiar el suelo.
 Yo _____ (encargarse) de eso. Es fácil (容易的): _____ (limpiar) con la fregona.

Figura 3: ejercicio 10, unidad 6. Manual *Español moderno 1*. Pág. 96.

Por otro lado, el *Sueña 1*, a diferencia del anterior manual, no cuenta con textos al inicio de las lecciones, pero sí con una lista del vocabulario nuevo que ha ido apareciendo hasta entonces. Esta se encuentra dos veces por lección, al final de cada «ámbito» y, al igual que en las listas del *Español moderno 1*, cuentan con la palabra o expresión en español, una abreviatura explicativa y su traducción en chino, además de indicar en qué página y en qué ejercicio ha aparecido dicho vocabulario. También, por cómo está configurado este manual, se aprenden los contenidos mediante los ejercicios. Así, hay muchos en los que aparece entre paréntesis la traducción de la palabra (figura 4), lo que hace que esta sea otra manera de introducir el vocabulario en las lecciones.

CE 10 12 En parejas. 两人分组练习。

ALUMNO A 学生A

1. Pregunta a tu compañero los números de teléfono que te faltan. 请向你的同伴询问所缺的电话号码。

- ▶ Bomberos (消防队) _____
- ▶ Hospital (医院) 91 586 80 00
- ▶ Universidad (大学) 91 394 10 00
- ▶ Policía (警察) _____
- ▶ RENFE (西班牙铁路公司) _____
- ▶ Autobús (公共汽车) _____
- ▶ Aeropuerto (机场) 902 35 35 70

2. Ahora, di a tu compañero los números de teléfono que te pregunta. 现在请告诉你的同伴他向你询问的电话号码。

ALUMNO B 学生B

1. Di a tu compañero los números de teléfono que te pregunta. 请告诉你的同伴他向你询问的电话号码。

- ▶ Bomberos (消防队) 112
- ▶ Hospital (医院) _____
- ▶ Universidad (大学) _____
- ▶ Policía (警察) 91 877 35 60
- ▶ RENFE (西班牙铁路公司) 902 240 202
- ▶ Autobús (公共汽车) 91 888 16 22
- ▶ Aeropuerto (机场) _____

2. Pregunta a tu compañero los números de teléfono que te faltan. 请向你的同伴询问所缺的电话号码。

在西班牙语中，当前置词“de”和“a”后出现阳性单数定冠词“el”时，要分别缩合为“del”和“al”。如：
Ej.: ¿Cuál es el número de teléfono del hospital? Llama al hospital.

Figura 4: ejercicio 12, unidad 1. Manual *Sueña 1*. Pág. 42.

Por otra parte, el manual *Español moderno 1*, a partir de la unidad diez, incluye un apartado denominado «ejemplos con algunos vocablos usuales». Este apartado consiste en ejemplificar un determinado uso de una palabra o expresión, aportando las colocaciones más típicas y una breve explicación en chino. Suelen ser, como su propio nombre indica, «vocablos usuales»: verbos como «hablar», «pensar» o «quedar(se)» o expresiones como «de ninguna manera», «en vez de» o «quedar por», entre otras muchas.

Por último, cabe añadir la existencia de glosarios de vocabulario en ambos manuales, cuya función es recopilar, alfabéticamente, las palabras o expresiones que aparezcan en el libro. En este caso ambos glosarios son idénticos. Los dos siguen la estructura de presentar el vocabulario descrita anteriormente, aunque con el añadido de la lección en la que aparece la palabra o expresión.

Como conclusión, pienso que el apartado de vocabulario se cubre muy bien mediante las listas, ejercicios y glosarios, tanto en el *Español moderno 1* como en el *Sueña 1*. Viene todo muy claro y, el hecho de añadir más información como el género o número, la categoría gramatical o si son verbos pronominales o transitivos, entre otros aspectos, es un factor que puede serles muy útil a los alumnos. Además, la traducción del léxico juega también un gran papel en este apartado, ya que está siempre presente en las listas acompañando a las palabras en español y, a veces, en los ejercicios, cuando se trata de léxico que aparece por primera vez.

6.2.4.4. Escritura (ortografía)

Este es otro de los apartados más importantes si tenemos en cuenta que el chino y el español tienen dos sistemas de escritura totalmente distintos.

El manual *Español moderno 1*, al inicio, en la tercera página nos muestra el alfabeto del español con las letras en mayúscula y minúscula, con una tipografía más estilística como imitando «la manera de escribir a mano», el nombre y el fonema de las letras. Con los mismos aspectos, el manual *Sueña 1* también nos facilita un «*abecedario» escrito con «t», pero esta vez en la lección de fonética, en la página 13.

Por otro lado, el *Español moderno 1*, le dedica tan solo las dos primeras unidades a desarrollar el apartado de ortografía. En la primera se trata la escritura en mayúscula o minúscula y los signos de interrogación y exclamación y, en la segunda, se describe, muy brevemente, cómo se escriben los acentos, sin hacer ninguna aclaración, ya que estas se hacen en los apartados de fonética. En cambio, el *Sueña 1*, los contenidos sobre ortografía o tipos de escritos se van introduciendo mediante los ejercicios y de una manera que puede pasar desapercibida para los estudiantes.

6.2.4.5. Cultura

Aprender una lengua no debe limitarse a conocer sus estructuras gramaticales y saberse listas de vocabularios. Así, la cultura es un aspecto fundamental para completar un manual de Español como Lengua Extranjera, sobre todo, para aquellos alumnos que no se encuentren en el país donde se habla el idioma de manera nativa. De este modo, estos contenidos enriquecen su aprendizaje y les acercan al aula la cultura de la lengua que estudian.

El manual *Español moderno 1* dedica el penúltimo apartado de cada unidad, antes de la sección de ejercicios a la cultura hispana que recibe el nombre de “conocimiento sociocultural”. En estos apartados se le expone al alumno:

- Contenidos propios de la lengua tales como cuáles son los países en los que se habla español, las diferencias de vocabulario entre ambas variedades, las diferentes lenguas que se hablan en estos territorios además de español (catalán, vasco, gallego o quechua) y algunas de las abreviaturas más usuales
- Diversas realidades culturales del mundo hispanohablante como los saludos, las despedidas o las formas de cortesía, cómo hay que comportarse según qué situaciones, la simbología de los colores o los integrantes de una familia hispana
- Costumbres típicas como salir a tomarse unas tapas, qué se suele comer y a qué hora, en qué se especializa cada país, las festividades o los bailes típicos
- Características de los españoles que pueden ser descorteses para los chinos como el hecho de llegar diez minutos tarde a un encuentro
- Cuestiones de geografía o historia como las capitales de los países hispanohablantes, las diferentes maneras de dividir América (del Norte, del Sur, Central, Latina, Iberoamericana...) o algunos hechos históricos importantes que tengan que ver con el mundo hispano
- Aspectos sobre la onomástica como la equivalencia de nombres («José es Pepe») y los apellidos y su origen

Por otro lado, el manual *Sueña 1* además de contar con un apartado específico al final de cada unidad destinado a los aspectos culturales denominado “a nuestra manera”, el contenido cultural también se va introduciendo progresivamente en los ejercicios de las lecciones. Otra diferencia con respecto al *Español moderno 1*, es que apenas contempla la realidad hispana de Latinoamérica basándose mayoritariamente en España y su contexto, a excepción de la sección «personajes famosos del mundo hispano», de la primera lección, «mujeres hispanas famosas», de la octava, y la mención a los países hispanoamericanos en la parte de vocabulario de la quinta lección.

Así, este manual presenta:

- Personalidades famosas del mundo hispano
- Lugares de interés y el turismo en España
- Costumbres y festividades
- Gestos

Como conclusión de cómo estos manuales presentan los contenidos culturales, podemos decir que el manual *Español moderno 1* recoge más contenidos y profundiza más, también quizás porque es tiene más páginas. Además, este contempla la amplia realidad cultural del mundo hispanohablante, algo que no sucede del todo con el *Sueña 1* y que puede deberse a que este es una adaptación del libro original de la editorial española Anaya, cosa que no justifica en absoluto la ausencia del contexto sociocultural hispano.

6.2.4.6. Función comunicativa

La función comunicativa es otro de los elementos imprescindibles en un libro de lengua puesto que, trabajando estos aspectos, los estudiantes podrán usar el idioma como vehículo de comunicación.

Para este punto, seguimos la publicación que hizo el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, traducido por el Instituto Cervantes, en el año 2002 bajo el título: *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* y, tras fijarme en el apartado «5.2. Las competencias comunicativas de la lengua» para ver un poco en qué consistía la función comunicativa o qué contenidos tenían que verse reflejados según el nivel para el que estaba destinado, he observado que en numerosas ocasiones, para el nivel A1, aparece: «no hay descriptor disponible» y, en las demás categorías, frases como «tiene un repertorio básico de palabras y frases aisladas relativas a situaciones concretas» o «se desenvuelve con enunciados muy breves, aislados y preparados, y con muchas pausas para buscar expresiones, articular palabras menos habituales y salvar la comunicación» (cf. «Fluidez oral» para nivel A1, cap. 5.12), enunciados en los que se repiten palabras como «básico», «repite», «sencillo» o «limitado». Por tanto, saco la conclusión de que el nivel A1 refleja los aspectos iniciales y más «básicos» del lenguaje. Así, me limito a resumir los contenidos y cómo los presentan ambos manuales.

En primer lugar, el manual *Español moderno 1*, a pesar de que es más extenso, aparentemente presenta menos contenidos comunicativos que el *Sueña 1*, al menos en su índice. Este enseña al alumno desde elementos tan básicos como saludar, presentarnos a nosotros, a otras personas o a la familia, o describir nuestros hábitos y gustos hasta llegar a algunos aspectos más «complicados» como puede ser expresar deseo u órdenes. Estos contenidos no se muestran como tal, como sí los contenidos gramaticales, sino que el alumno los aprende mediante la lectura de los textos iniciales, los ejercicios y las explicaciones del profesor.

Y, en segundo lugar, el *Sueña 2*, como ya hemos mencionado, refleja una amplia lista de funciones comunicativas. Además de las que se incluyen en el anterior manual, este recoge otros contenidos como, por ejemplo, hablar de los hábitos en el pasado o en el futuro, expresar deseo, posesión o Valorar la experiencia académica y personal, entre otros. Además, al igual que el anterior manual, este también introduce estos aspectos a modo de ejercicios, audios y textos.

6.2.5. Comparación de la unidad 1 de ambos manuales

Libro *Español moderno 1*. Unidad 1:

La unidad comienza con un texto en español en el que se nos presentan a unos personajes (Ana, Tomás, Susana y Paco). En este texto se ponen de manifiesto los aspectos más básicos del lenguaje como son los saludos («Hola, buenos días.»), la presentación («Yo soy Paco. Y tú, ¿cómo te llamas?»), las nacionalidades («Yo soy española, Susana es cubana y Tomás, chileno»), además del verbo «llamarse» en presente de indicativo («¿No se llama Elena esa chica?»), entre otros. Cada texto cuenta con una pista de audio en el CD para que, así, los alumnos puedan escuchar la pronunciación y repetirla.

A continuación, se presenta una lista de vocabulario en la que se recogen todas las palabras que han aparecido en el texto acompañadas de su traducción en chino. No están ordenadas por categorías gramaticales, sino por orden de aparición. Otra cosa que destacar es que, al incluir las palabras del texto, no aparecen conjugadas todas las personas ni números de los verbos, no aparecen todos los pronombres personales y se recogen expresiones sueltas sin aparente conexión con las palabras anteriores.

La segunda parte de la unidad se dedica a la fonética. En primer lugar, se explica que el español se compone de 5 vocales y 22 consonantes. Seguido se muestran imágenes del aparato fonador acompañadas de instrucciones de pronunciación, además de cómo se escriben, en minúscula y mayúscula, cada letra, cómo se llaman y su pronunciación entre corchetes. También se ponen algunas palabras de ejemplo para practicar. En segundo lugar, se explica la entonación del español y de cómo se unen algunos sonidos al hablar para la lengua sea más fluida. Por ejemplo: en la frase «somos sus alumnos» la «s» de «sus» se acopla a «alumnos» haciendo que se pronuncie como si no hubiese ninguna pausa entre las palabras.

En tercer lugar, nos encontramos con la parte de gramática. Esta es muy descriptiva y nada práctica, es decir, se presenta la explicación, en chino, de la regla correspondiente y se acompaña de algunos ejemplos. No se presentan ejercicios, ya que se encuentran al final de la unidad.

En cuarto lugar, se dedica un apartado a la ortografía en la que se explica el uso de las mayúsculas y minúsculas y el de los signos de interrogación y exclamación.

En quinto lugar, llegamos al «conocimiento sociocultural», que es como se conoce al apartado de cultura en *Español moderno 1*. Se trata de un breve texto, redactado íntegramente en chino, sobre la lengua española y los países en los que se habla.

Por último, contamos con una sección de 11 ejercicios que vamos a describir brevemente:

1. Leer letras y palabras repitiendo el audio.
2. Escuchar un audio e imitar el audio con un compañero.
3. Escribir el plural de unas palabras.
4. Marcar las sílabas de unas palabras.
5. Rellenar huecos (sin proporcionar palabras entre paréntesis).

6. Colocar las palabras entre paréntesis en su forma adecuada (género, número y conjugación).
7. Leer en voz alta siguiendo el audio.
8. Completar oralmente unos diálogos a los que les faltan intervenciones.
9. Dictado de letras para que las escriban en mayúscula y minúscula.
10. Escuchar un diálogo y reproducirlo.
11. Ejercicios para hacer en casa: escuchar el texto y repetir en voz alta, leer en voz alta el texto, copiar las mayúsculas y minúsculas, escribir una conversación y mostrarla en clase, escribir las palabras aprendidas en la unidad.

Libro Sueña 1. Unidad 1:

Las unidades del libro *Sueña 1* se encuentran divididas en dos ámbitos en los que se tratan diferentes contenidos, pero relacionados entre sí, al fin y al cabo.

A diferencia del libro *Español moderno 1*, el *Sueña 1* no empieza con un texto y una lista de vocabulario, sino que presenta directamente ejercicios que recogen el contenido de la unidad de una manera más práctica. Por ejemplo, para explicar los gentilicios, nombres, apellidos... el primer ejercicio muestra unos pasaportes en los que se observan dichos datos. A continuación, se expone un diálogo entre dos personas que se consiste en la presentación de ambos. Este se acompaña de una explicación, en chino, del verbo «ser». Posteriormente, el ejercicio tres consiste en preguntar el nombre y apellido a los compañeros. Esto se puede hacer gracias al haber practicado antes con el diálogo de ejemplo.

Más adelante, tenemos un ejercicio en el que se enseñan diferentes países y ciudades a la vez que se enseña el abecedario, es decir, cada letra representa un país o ciudad. Es un ejercicio de «escucha y repite», por lo que se enseña la pronunciación y el abecedario a través de ejemplos como son las ciudades y los países. Una vez visto el abecedario, se continúa con ejercicios de deletreo y, luego, un ejercicio de gentilicios y países, para poner en práctica lo que han aprendido en el ejercicio anterior.

También hay ejercicios sobre los números (del 0 al 100) y, una vez aprendidos los números, se presenta, de nuevo, un ejercicio de presentación de personajes a los que se le añade lo aprendido anteriormente: la edad, los idiomas, la nacionalidad y, algo nuevo, la profesión. Ante esto, aparece un recuadro explicativo en chino sobre cómo construir frases del tipo «tengo 25 años» o «hablo portugués».

Al acabar el ámbito 1, contamos con un apartado de gramática a modo resumen de los contenidos expuestos en la unidad. En definitiva, el alumno aprende gramática mediante los ejercicios y, al final del ámbito, se le resume para que la tenga a mano. También hay un pequeño glosario con palabras útiles.

Tras esto, comienza el ámbito 2. Lo primero es una imagen con mucha gente dialogando. El objetivo es repasar y añadir expresiones útiles como «encantado» o «buenos días». A continuación, hay más ejercicios para aprender las partes del día y cómo saludar dependiendo del momento. Seguido, hay un ejercicio que muestra la diferencia entre un saludo formal y uno informal. Posteriormente, siguiendo con los

datos personales, se presenta cómo preguntar por la dirección, las abreviaturas correspondientes (c/...), pedir el número de teléfono y cómo mantener una conversación por teléfono (con un recuadro con explicaciones en chino).

Por último, como al final del ámbito 1, se recoge a modo de resumen en un apartado la gramática vista hasta entonces, además de un pequeño glosario («vocabulario») con expresiones útiles.

Antes de acabar la unidad, nos encontramos con un apartado llamado «a nuestra manera», en el que, a modo de resumen o prueba, se pide recordar algunos conocimientos aprendidos en la unidad. Por ejemplo, se pide que se nombren los países señalados en el mapa y se complete un texto en español sin dar las palabras, sino que se puede hacer con ayuda del profesor.

Balance

En primer lugar, lo que más me llama la atención es la gran diferencia de los manuales a la hora de estructurar las unidades ya que, mientras que en *Español moderno 1* se empieza directamente con los apartados teóricos y gramaticales y luego se presentan los ejercicios para poner en práctica lo aprendido, el *Sueña 1* tiene la estructura inversa. Este introduce al alumno directamente en los contenidos gramaticales y teóricos de una manera más «discreta» a través de los ejercicios prácticos para que adquiera los contenidos directamente y de una manera más dinámica, haciéndolo partícipe de su aprendizaje y, tras ello, le facilita un resumen recopilatorio de toda la teoría que aparecía «escondida» en los ejercicios.

Otra diferencia es la cantidad de ejercicios de creación oral o escrita en el *Sueña 1* frente al *Español moderno 1*, en el que aparecen solo unos pocos, mientras que los protagonistas de este último son los ejercicios de escuchar y reproducir, sin dejar lugar a la creatividad.

En cuanto a la fonética y pronunciación, el *Español moderno 1* es mucho más cercano a los estudiantes chinos, está más adaptado y se le presta más atención que en el *Sueña 1*.

Por último, en el *Sueña 1* se recogen más contenidos que en el *Español moderno 1*. Esto puede deberse a que cuenta con menos unidades, por lo que el contenido aparece más condensado.

7. Conclusión

Para acabar este trabajo de recopilación y análisis contrastivo expondremos las conclusiones atendiendo a cinco aspectos: panorama de producción de material de ELE para sinohablantes, diferencias y similitudes entre los manuales comparados, carencias y virtudes, qué se podría mejorar y la presencia de la traducción en los manuales.

En primer lugar, tras haber recopilado gran parte de los materiales específicos de español como lengua extranjera para sinohablantes, llegamos a la conclusión que las editoriales chinas empezaron casi diez años antes que las españolas a producir material específico. No fue hasta 2007, cuando las editoriales españolas vieron una oportunidad de mercado en un nicho que se había estado creando poco a poco. Por otra parte, a pesar de que el método *Español moderno* sigue siendo el más común en universidades chinas (Sánchez Griñán 2008, Yang Tiedong, 2013), es verdad que, poco a poco, los materiales publicados en España se están empezando a implementar, entre otros motivos, debido al aumento de profesores nativos de español en el gigante asiático.

En segundo lugar, podemos destacar algunas similitudes y diferencias entre el *Español moderno 1* y el *Sueña 1*:

- Ambos manuales cuentan con secciones similares, aunque cada uno las desarrolla de una manera particular.
- El contenido es similar, ya que ambos se acogen nivel A1-A2 del MCER, y la extensión del libro también.
- No obstante, podemos decir que la primera gran diferencia es metodológica: *Español moderno 1* es más descriptivo y el *Sueña 1* es más práctico, ya que el primero aporta más teoría y explicaciones en comparación con el número de ejercicios, mientras que, en el segundo, la gramática y el vocabulario vienen dados en forma de actividades y, al final de cada unidad, se hace un resumen aclarando los puntos gramaticales.

En *Español moderno 1* primero se da la teoría y luego se presentan los ejercicios y, en el *Sueña 1*, ocurre lo contrario. Se trata, como se ha comentado anteriormente del uso de dos metodologías distintas: la deductiva y la inductiva.

- Siguiendo la línea de las diferencias, cabría destacar que la mención del mundo hispano es mayor en el *Español moderno 1*. En este se contempla todas las culturas latinoamericanas y siempre se tiene presente en su totalidad, mientras que en el *Sueña 1* tan solo se ve reflejada en tres unidades.

Por otro lado, atendiendo a las carencias y virtudes de los manuales analizados, podemos decir que un aspecto positivo es que cuentan secciones como la de cultura o función comunicativa, muy útiles para alumnos chinos que ni siquiera tengan contacto directo con países o nativos hispanos. Que ambos manuales incluyan audio en forma de ejercicios de repetición o para aprender a pronunciar, a menudo en secciones sobre fonética y comunicación, es otro rasgo positivo, ya que favorece un estudio autónomo

(especialmente común en China), además de que proporcionar la pronunciación por un hablante nativo acerca al estudiante a la realidad.

Sin embargo, ambos manuales también cuentan con algunas carencias. En un mundo cada vez más globalizado y accesible, el factor de la comunicación se hace un elemento fundamental a la hora de aprender una nueva lengua. Es por ello que es primordial aprender a desenvolverse en situaciones realistas como la de ir a comprar, pedir información en una oficina de turismo o contar una experiencia pasada, por ejemplo. Estos manuales hacen el intento de introducir ejercicios que fomenten la comunicación, pero el enfoque comunicativo destaca por su ausencia (más en el *Español moderno 1* que en el *Sueña 1*). De este modo, algo que habría que mejorar a la hora de la elaboración de manuales específicos es el método en que se basan (Sánchez Griñán 2008: 147; Bega González 2014). Para desarrollar una buena capacidad de interacción habría que considerar ejercicios en los que los estudiantes se viesen involucrados de una manera activa (juegos de rol, creación de contenido, simulaciones...) y fomentar actividades como el habla, la escucha o la redacción para desarrollar capacidades que ayuden a los estudiantes a comunicarse.

Por mi experiencia personal estudiando chino, he comprobado que los manuales de chino para extranjeros siguen, a menudo, la línea del manual *Español moderno 1*: libros muy descriptivos, con listas interminables que invitan a memorizar y pocos ejercicios en los que se requiera una comunicación realista, textos “cuya explotación didáctica está dirigida exclusivamente al desarrollo del conocimiento gramatical, es decir, el conocimiento sistemático de determinadas estructuras lingüísticas y de una serie de vocablos” (Sánchez Griñán 2008: 114).

En cuanto a la presencia de la traducción, en primer lugar, podemos decir que juega un papel fundamental en ambos manuales, pues está presente con frecuencia y ayuda a la explicación de muchos apartados. Se encuentra en los enunciados de los ejercicios, en las listas de vocabulario y en las explicaciones gramaticales o de fonética. Sin embargo, en el manual *Español moderno 1* la traducción tiene más peso: sus apartados de cultura y explicaciones están íntegramente en chino, mientras que el *Sueña 1* combina ambas lenguas, ya que la traducción al chino se añadió a la versión más general del manual. La traducción tiene un papel muy importante a la hora de aprender/enseñar una lengua y no deberíamos darle la espalda a nuestra lengua materna, sino ayudarnos de ella para acercarnos la lengua meta. Es por esto que me parece acertado aportar las explicaciones en chino y ejemplificar en español para que sea más comprensible.

En definitiva, concluimos ofreciendo una idea general de cómo se encuentra este nicho editorial específico, tras haber analizado los manuales *Español moderno 1* y *Sueña 1* como ejemplo, los cuales son adecuados y completos, pero aún se pueden mejorar.

8. Anexo I: Materiales para sinohablantes de editoriales españolas

Editorial	Título y n.º vols.	Libros	Nivel	Autoría	Año de pub.	
Santillana / Universidad de Salamanca (Madrid)	<i>Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos</i>	1	<i>Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos</i>	A1-A2	Maximiano Cortés y Fang Shuru	2007
Anaya (General) // Versión adaptada (1 y 2) 外语教学与研究 出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)	<i>Sueña</i>	4	<i>Sueña 1 (adaptado)</i>	A1-A2	María Ángeles Álvarez Martínez, Ana Blanco Canales, Nuria Pérez de la Cruz, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2008
<i>Sueña 2 (adaptado)</i>			B1	Ana Blanco Canales, María Aránzazu Cabrerizo Ruiz, María Luisa Gómez Sacristán, Ana María Ruiz Martínez, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2009	
<i>Sueña 3</i>			B2	Begoña Sanz Sánchez, María Ángeles Álvarez Martínez, Inocencio Giraldo Silverio, Fátima Martín Martín, María Jesús Torrens Álvarez, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2007	
<i>Sueña 4</i>			C1	Ana Blanco Canales, María Carmen Fernández López, María Jesús Torres Álvarez, María Ángeles Álvarez Martínez, Wang Lei (traductor y editor) y Liu Jian (revisor)	2007	
SGEL	<i>¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos³ /</i> 中国人学西班牙语	2	1	A1	Wen Lin Ding, Marisa de Prada Segovia, Carmen Rosa de Juan Ballester, Soledad Couto Frías y Dánica Joy Salazar Lorenzo	2010
			2	A2-B1		2011

Anaya	<i>Español para principiantes español /chino¹</i>	1	<i>Español para principiantes español/chino</i>	A1-A2	Taciana Fisac	2012
Edinumen	<i>Etapas Edición China</i>	3	<i>Etapas Edición China nivel A.1.1</i>	A1.1	Sonia Eusebio Hermira, Anabel de Dios Martín (autoras), Manuel Fernández-Conde Rodríguez (coordinador de la adaptación) y Xu Ying (traductor)	2011
			<i>Etapas Edición China nivel A.1.2</i>	A1.2		2012
			<i>Etapas Edición China nivel A.2.1²</i>	A2.1		2013

Comentarios:

- La editorial Edelsa no produce material específico de español para sinohablantes, pero ha creado *ex profeso* complementos específicos para algunas de sus obras ya publicadas, como por ejemplo glosarios español-chino para los libros de *Preparación al Diploma de Español* (niveles A1, A2, B1, B2; los niveles C1 y C2 no cuentan con ello). Estos materiales nuevos no figuran impresos en los manuales, pero se pueden encontrar en línea, en la plataforma digital de material complementario que ofrece la editorial (<https://edelsa.es/es/inicio-aulavirtual/>).
- La editorial Difusión no produce material específico de español para sinohablantes.

¹ No es un manual de clase, sino que se trata de una recopilación, de consulta rápida, de palabras y expresiones acompañadas de ilustraciones, además de traducciones. También cuenta con un apéndice gramatical de supervivencia, seguido de paradigmas de verbos regulares e irregulares.

² Etapas Edición China nivel A2.2 en preparación

³ No son adaptaciones, sino que están creados para alumnos cuya lengua materna es el chino. Mezclan el enfoque comunicativo y el tradicional para obtener un producto conformado a las características del alumno chino.

9. Anexo II: Materiales para sinohablantes de editoriales chinas y taiwanesas

Editorial	Título y n.º vol.	Libros	Nivel	Autoría	Año de pub.	
外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)	<i>Español moderno</i> (现代西班牙语)	6	<i>Español moderno 1</i>	No consta	Dong Yansheng (董燕生) y Liu Jian (刘建)	1999
		<i>Español moderno 2</i>	1999			
		<i>Español moderno 3</i>	2000			
		<i>Español moderno 4</i>	2001			
		<i>Español moderno 5</i>	2002			
		<i>Español moderno 6</i>	2007			
Massbook (萬人出版社), Taipéi	<i>Español: primer paso</i> ¹ 最新西班牙語教程 (初級)	1	<i>Español: primer paso</i> 最新西班牙語教程 (初級)	A1.1	Maximiano Cortés Moreno (方浩偲)	2009
	<i>Español: segundo paso</i> ¹ 最新西班牙語教程 (中級)	1	<i>Español: segundo paso</i> 最新西班牙語教程 (中級)	A1.2		2011
外语教学与研究出版社 (Foreign Language Teaching and Research Press - FLTRP)	<i>Español moderno</i> (现代西班牙语)	4	<i>Español moderno 1</i>	A1-A2	Dong Yansheng, Liu Jian (editor) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2014
			<i>Español moderno 2</i>	B1	Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2014
			<i>Español moderno 3</i>	B2	Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2015
			<i>Español moderno 4</i>	C1	Dong Yansheng (董燕生), Liu Jian (刘建) y Juan Benedicto Morillo (revisor)	2015

¹ Libros de enseñanza de español para alumnos taiwaneses. Está en español y en chino tradicional (variedad de Taiwán).

10. Referencias bibliográficas

Manuales

- ÁLVAREZ MARTÍNEZ et al. (2008). *Sueña 1*. Madrid y Pekín, Anaya y FLTRP.
- BLANCO CANALES et al. (2007). *Sueña 4*. Madrid, Anaya.
- BLANCO CANALES et al. (2009). *Sueña 2*. Madrid y Pekín, Anaya y FLTRP.
- CORTÉS MORENO, Maximiano (2009). *Español: primer paso*. Taipéi, Massbook.
- CORTÉS MORENO, Maximiano (2011). *Español: segundo paso*. Taipéi, Massbook.
- CORTÉS, Maximiano y FANG, Shuru (2007). *Español básico para alumnos chinos. Gramática y recursos comunicativos*. Madrid, Santillana / Universidad de Salamanca.
- EUSEBIO HERMIRA, Sonia y DE DIOS MARTÍN, Anabel (2011). *Etapas Edición China nivel A.1.1*. Madrid, Edinumen.
- EUSEBIO HERMIRA, Sonia y DE DIOS MARTÍN, Anabel (2012). *Etapas Edición China nivel A.1.2*. Madrid, Edinumen.
- EUSEBIO HERMIRA, Sonia y DE DIOS MARTÍN, Anabel (2013). *Etapas Edición China nivel A.2.1*. Madrid, Edinumen.
- FISAC, Taciana (2012). *Español para principiantes español/chino*. Madrid, Anaya.
- LIU, Jian (Ed.) (2014). *Español moderno 1*. Pekín, FLTRP.
- LIU, Jian (Ed.) (2014). *Español moderno 2*. Pekín, FLTRP.
- LIU, Jian (Ed.) (2015). *Español moderno 3*. Pekín, FLTRP.
- LIU, Jian (Ed.) (2015). *Español moderno 4*. Pekín, FLTRP.
- SANZ SÁNCHEZ, Begoña et al. (2007). *Sueña 3*. Madrid, Anaya.
- WEN, Lindding, DE PRADA, M., DE JUAN, C., COUTO, S. y SALAZAR, D. (2010). *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos 1*. Madrid, SGEL.
- WEN, Lindding, DE PRADA, M., DE JUAN, C., COUTO, S. y SALAZAR, D. (2011). *¿Sabes? Curso de español para estudiantes chinos 2*. Madrid, SGEL.

Artículos y otras publicaciones

- ALCARAZ ACOSTA, César Alejandro y LANAU LARRAMONA, Ana María (2014). *Especulaciones y realidad del profesorado nativo de ELE para sinófonos en contexto. Dificultades de la lengua española para sinohablantes* (EPES 2012), Monográficos SinoELE, n.º 10, pp. 51-63.
- BEGA GONZÁLEZ, Michel René: *Enseñar lengua española en China: análisis de los problemas lingüísticos, comunicativos y metodológicos*. Tesis dirigida por María Teresa Cáceres Lorenzo. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2014. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10553/12217> Fecha de consulta: 25/05/2020.

BOSQUE, Ignacio (2019). *La gramática es la arquitectura del pensamiento*. Nota de prensa ante el VIII Congreso Internacional de la Lengua Española. Recuperado de: <https://www.rae.es/noticias/ignacio-bosque-la-gramatica-es-la-arquitectura-del-pensamiento>. Fecha de consulta: 12/04/2020.

EFE (1 de diciembre de 2017). *China mira a Latinoamérica como un punto esencial en su ruta de crecimiento*. Recuperado de <https://www.efecom.com/efe/cono-sur/portada-cono-sur/china-mira-a-latinoamerica-como-un-punto-esencial-en-su-ruta-de-crecimiento/50000831-3455872>. Fecha de consulta: 24/05/2020.

FERNÁNDEZ VÍTORES, David (2009). *El inglés en Europa: Origen y Consolidación de una Lengua Franca*. Odisea. n.º 10. p. 57-69. Recuperado de: <http://ojs.ual.es/ojs/index.php/ODISEA/article/download/194/174>. Fecha de consulta: 22/03/2020.

GONZÁLEZ PUY, Inmaculada (2018). *El español, un valor en alza en China*. En: Instituto Cervantes, *El español en el mundo: anuario 2018*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_18/default.htm. Fecha de consulta: 25/05/2020.

INSTITUTO CERVANTES (2018). *El español: una lengua viva. Informe 2018*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_18/informes_ic/p02.htm Fecha de consulta: 12/06/2020.

INSTITUTO CERVANTES (2018). *Notas de prensa: 577 millones de personas hablan español, el 7,6 % de la población mundial*. Recuperado de: https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2018/noticias/np_presentacion-anuario.htm Fecha de consulta: 22/03/2020.

MARCO MARTÍNEZ, Consuelo y LEE MARCO, Jade (2010). *La enseñanza del español en China: Evolución histórica, situación actual y perspectivas*. Revista Cálamo FASPE n.º 56 - octubre-diciembre 2010. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3402357.pdf> Fecha de consulta: 21/03/2020.

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE, Subdirección General de Cooperación Internacional (Madrid, 2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf. Fecha de consulta: 09/04/2020.

SÁNCHEZ GRIÑÁN, Alberto José: *Enseñanza y aprendizaje de español como lengua extranjera en China: Retos y posibilidades del enfoque comunicativo*. Tesis dirigida por José María Jiménez Cano. Murcia: Universidad de Murcia, 2008. Recuperado de: <http://hdl.handle.net/10201/2055>. Fecha de consulta: 27/05/2020.

YANG, Tiedong (2013). *Metodología y manuales en la enseñanza de español a sinohablantes*. SinoELE: Revista de Enseñanza de ELE a Hablantes de Chino. Recuperado de: http://www.sinoele.org/images/Revista/8/Articulos/tyang_17-41.pdf Fecha de consulta: 12/06/2020.

ZHU, Fangfang (2010). *Material complementario del manual Español Moderno (Pekín, 1999), nivel elemental. Actividades prácticas para el aula*. En Suplementos SinoELE,

2010, n.º 2. Recuperado de: <http://sinoele.org/images/Revista/2/fangfang.pdf>. Fecha de consulta: 21/3/2020.